

CURRICULUM VITAE

NUME ȘI PRENUME: Lupșan Karla - Mariana

LOCUL ȘI DATA NAȘTERII: Caransebeș, 23.08.1974

STAREA CIVILĂ: căsătorită, 1 copil

DOMICILIUL: Timișoara, str. Baba Dochia, Bl. D2, Sc.B, Ap, 9; tel. 0356/420284

karla.lupsan@litere.uvt.ro

lupsan_karla@yahoo.com

DOCTORAT

2001: Admiterea la doctorat în cadrul Universității din Craiova, domeniul fundamental: Științe Umaniste, domeniul: Filologie, conducător științific: prof. univ.dr.dr. h.c. Maria Iliescu.

2002: Susținerea examenelor: *Determinanții în română și în germană; Sintagma nominală în română; Sintagma nominală în germană.*

Calificative: bine, foarte bine, foarte bine

2003-2004: Susținerea referatelor: *Gramaticalizarea articolului în română și în germană; Funcțiile articolului în limba română; Funcțiile articolului în limba germană.*

Calificative: foarte bine; foarte bine; foarte bine

2006: Susținerea publică a tezei de doctorat *Articolul în germană și română. Articolul hotărât.* Calificativ: foarte bine, distincția: Magna Cum Laude.

2007: Eliberarea diplomei de doctor în filologie.

STUDII POSTUNIVERSITARE

1997 – 2000: Școala de Înalte Studii Europene Comparative din cadrul Universității de Vest din Timișoara, specializarea: Studii europene.

2000: Susținerea disertației cu titlul *Gemeinschaftliche Termini oder eine Europa-Sprache?* coordonator științific: prof. univ. dr. Grigore Silași, nota 10.

STUDII UNIVERSITARE:

1993-1997: Facultatea de Litere, Istorie și Filosofie, secția Germană – Engleză.

1997: Susținerea lucrării de diplomă cu titlul *Übersetzungsschwierigkeiten in der Romantrilogie von Ilse Tielsch. Sprachproblematik*, conducător științific: prof. univ. dr. Yvonne Lucuța, nota 10.

Promovarea examenului de licență cu nota: 9,83.

STUDII GIMNAZIALE ȘI LICEALE:

1981-1989: Liceul Pedagogic din Caransebeș – secția germană.

1989-1993: Liceul teoretic „Traian Doda“ din Caransebeș.

1993: Promovarea examenului de bacalaureat cu media generală: 9,70.

SPECIALITATEA PRINCIPALĂ:

Limba și literatura germană, limba și literatura engleză

ALTE SPECIALIZĂRI:

Studii europene

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE:

1995: Bursă de vară DAAD, încheiată cu diploma „Zertifikat Deutsch als Fremdsprache“

FUNCȚII ÎNDEPLINITE:

1997-1998: Suplinirea postului de preparator universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității „Tibiscus“ din Timișoara

1998-2000: Ocupare prin concurs a postului de preparator universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității „Tibiscus“ din Timișoara

2000-2003: Ocupare prin concurs a postului de asistent universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității „Tibiscus“ din Timișoara

2003: suplinirea postului de lector universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității „Tibiscus“ din Timișoara

2003-2005: Ocuparea prin concurs a postului de lector universitar la Facultatea de Limbi Moderne Aplicate din cadrul Universității „Tibiscus“ din Timișoara

2005- prezent: Ocuparea prin concurs a postului de lector universitar la Facultatea de Litere, Teologie și Istorie din cadrul Universității de Vest din Timișoara

ACTIVITATEA DIDACTICĂ:

Cursuri universitare în limba germană: Limba germană contemporană (morfologie, sintaxă, lexicologie și lexicografie)

Cultură și civilizație germană

Introducere în literatura limbii germane

Limba germană aplicată la juridic

Limba germană aplicată la economic

Introducere în teoria și practica traducerii

Cursuri practice de limba germană:

Exprimare orală

Exprimare scrisă

Marketing

Landeskunde (Die Bundesrepublik Deutschland, die Republik Österreich, die Schweiz)

Limba germană aplicată la juridic

Limba germană aplicată la economic

Traduceri

Traduceri de texte de specialitate (economic, juridic)

Inițiere în practica traducerii

Traduceri gramaticale

Practică de traducere

Seminarii în limba germană:

Limba germană contemporană (morfologie, sintaxă, lexicologie)

Terminologie

Traductologie
Limba germană aplicată la juridic
Limba germană aplicată la economic

Cursuri universitare în limba germană predate la Masterat:

Teoria și practica traducerii și interpretării,
Studii europene

Seminarii în limba germană predate la Masterat :

Teoria și practica traducerii și interpretării
Studii europene

CONDUCERE LUCRĂRI DE MASTERAT:

2007: Tutunaru, Adriana: *Der Artikel im Deutschen und Englischen*.

2008: Olariu, Lavinia: *Kulturbedingte Übersetzungsprobleme: Zur Übersetzung von österreichischer und rumänischer Kochrezepten*.

Bot, Nicoleta: *Sprechen Sie „europäisch“?*

GRANTURI:

Grant CNCSIS tip A 1369/2005: „Interferențe lingvistice în zona multiculturală a Banatului”.

Lucrare: Influențele limbii oficiale asupra limbii materne a etnicilor germani din Banat.

CONFERINȚE/ WORKSHOP:

2007 – coordonator workshop organizat de Biblioteca Austria din Timișoara: *Zum Artikelgebrauch im Österreichischen und Rumänischen*.

APARTENENȚA LA COMITETE DE REDACȚIE:

1999 - membră a echipei de cercetare pentru volumul *Dimensiunile vieții asociative ale tineretului timișorean*, coord.șt. Romulus Dabu, Ed. Marineasa, Timișoara

2000 – responsabil de număr în comitetul de redacție a Analelor Universității “Tibiscus”, vol.IX

APARTENENȚA LA SOCIETĂȚI ȘTIINȚIFICE:

1998: membră a Societății Germaniștilor din România

1999: membră a Uniunii Internaționale pentru Literatură și Limbi germanice

2000: membră a Societății germaniștilor din Austria

CĂRȚI:

Lupșan, Karla ș.a. (vol. coord. de Constantin, Strungă/ Emil Surdu / Mironică Corici) (2001): *Științele educației: sinteze și teste de cunoștințe*, Timișoara: Ed. Politehnica, p. 244 - 254

Lupșan, Karla (2007): *Articolul în română și germană - Articolul hotărât*. Prefață de prof.dr.Maria Iliescu, Timișoara: Ed. Universității de Vest, 313p.

LISTA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE PUBLICATE:

Lupșan, Karla, Trifu, Laura (1995): *Variabile organizaționale și sociale in contextul tranziției*, în: Facultatea de Sociologie și psihologie/ Cercul de sociologie-psihologie „Paradigma“ (coord.) „Seminarul Național de Management – Repere psiho-sociologice ale viitorilor manageri”, Timișoara: Helicon, p. 69-71.

Lupșan, Karla (1998): *Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Romantrilogie von Ilse Tilsch. Die grammatisch-stilistische Ebene*. (Dificultăți în traducerea trilogiei lui Ilse Tilsch. Nivelul gramatical și stilistic), în: (coord.) George Guțu/ Speranța Stănescu „Die Sprache ist das Haus des Seins“, București: Paideia, p.331-347.

Lupșan, Karla (1999): *Ilse Tilsch - Semantische Aspekte in der Übersetzung (Ilse Tilsch – Aspecte semantice în traducere)* în: (coord.) Roxana Nuber Temeswarer „Beiträge zur Germanistik“, vol 2., Timișoara: Mirton, p. 173-187.

Lupșan, Karla (1999): *Erwin Wittstocks Erzählung „Der falsche Malvasier“ in rumänischer Fassung. Eine Übersetzungskritik*. (O critică a traducerii în română a povestirii „Falsul vin de Malvasia“ de Erwin Wittstock) în: „Germanistische Beiträge“, Nr. 11, Sibiu: Ed. Universității, p. 101-114.

Lupșan, Karla (1999), membru al echipei de cercetare, *Dimensiunile vieții asociative ale tineretului timișorean*, (coord.) Romulus Dabu, Timișoara: Marineasa.

Lupșan, Karla (2000): *Arta conversației - comunicarea politicoasă o necesitate?* în: „Simpozionul Național « Comunicare 2000 »“, Timișoara: Augusta, p. 81-87

Lupșan, Karla (2000): *Schwierigkeiten bei der Übersetzung einiger juristischer Termini aus dem Deutschen ins Rumänische*. (Dificultăți în traducerea anumitor termeni juridici din germană în română) în: „Analele Universității Tibiscus” vol. IX, seria filologie și relații publice, fascicula I, Timișoara : Augusta, p.135 – 152.

Lupșan, Karla (2001): *Zur Problematik der Initialwörter in der Sprache der EU* (Despre abrevieri în „limbajul Uniunii Europene“) în: „Comunicarea în secolul 21“, Timișoara: Augusta, p. 284 – 296.

Lupșan, Karla (2002) *Gramaticalizarea articolului hotărât în limba română*, în: „Analele Universității Tibiscus” vol. XI, seria filologie și relații publice, Timișoara: Augusta, p. 31-39.

Lupșan, Karla, (2004): *Omonimiile morfologice de gradul I ale articolului hotărât din română și germană*, în: „Analele Universității Tibiscus” vol. XII-XIII, seria filologie și relații publice, Timișoara: Augusta, p. 54-65.

Karla Lupșan (2006): *Zu den Ellipsen in der deutschen und rumänischen SMS-Kommunikation* (Despre elipsele din comunicarea germană și română prin SMS), în: Rodica Superceanu/ Daniel Dejica (ed.) „Comunicare profesională și traductologie 2005. Lucrările Conferinței Internaționale 29-30 septembrie 2005”, Timișoara: Ed. Politehnica, p. 89 – 95.

Lupșan, Karla (2006): *Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen definiten Artikels* (Gradul de gramaticalizare a articolului hotărât din limba germană), în: Roxana Nubert (coord.) „Temeswarer Beiträge zur Germanistik”, vol. V, Timișoara: Mirton, p. 397-403.

Lupșan, Karla (2006): *Influențele limbii române asupra limbii materne a etnicilor germani din Banat* (Die Einflüsse der Amtssprache auf die Muttersprache der deutschen Minderheit im Banat), în: Maria Kiraly/ Mihai Radan (coord.) „Interfențe lingvistice în zona multiculturală a Banatului”, Lucrările elaborate în cadrul Proiectului de Cercetare tip Grant A CNCSIS1369/2005-2006, Timișoara: Ed. Universității de Vest, p. 69-74.

Karla Lupșan (2006): *Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels* (Gradul de gramaticalizare a articolului hotărât din germană și română), în: „Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara“, Tom 5, Seria Limbi moderne, fascicula 1-2, Timișoara: Ed. Politehnica, p. 29-37.

Karla Lupșan (2006): *Der Grammatikalisierungsgrad des rumänischen bestimmten enklitischen Artikels* (Gradul de gramaticalizare a articolului hotărât enclitic din limba română), în: „Analele Universității din Craiova“, seria "Langues et Litteratures romanes", anul X, Numero special "Le discours francais: perspectives linguistiques et litteraires", Craiova: Ed. Universitaria, p. 115-120.

Karla Lupșan (2007): *Funcția generică a articolului hotărât în română și germană*, în: Maria Țenchea (coord.) „Philologica Banatica“, vol. I, Timișoara: Mirton și Amphora, p. 101-113.

Karla Lupșan (2007): *Gramaticalizarea articolului hotărât în română și germană*, în: Academia Română (ed.) „Studii și Cercetări lingvistice: Omagiu Maria Iliescu”, nr. 2, LVIII, București: Ed. Academiei Române, p. 327-339.

Karla Lupșan (2008): *Persönlichkeiten des Germanistik-Lehrstuhls Temeswar: Yvonne Lucuța* (Personalități ale Catedrei de Germanistică din Timișoara: Yvonne Lucuța), în: Horst Fassel/ Roxana Nubert (coord.) „50. Jahre Temeswarer Germanistik. Eine Dokumentation“, Arbeiten des Wissenschaftlichen Kolloquiums vom 24.mai 2005 in Temeswar Ebner: Degendorf/ Tübingen, p. 78-86.

Lucrări sub tipar:

Karla Lupșan (2009): *Urmările enclizei articolului hotărât românesc*, în: „Actes du XXV^e CILPR”, Berlin-New York: Walter de Gruyter.

Recenzii

Yvonne, Lucuta - *Marketing und Public Relations*. Ediția a 2-a, revizuită, Timișoara: Amphora, în: „Analele Univeristății Tibiscus”, vol. X, Seria Filologie și Relații Publice, Timișoara: Augusta, 2001, p. 172-174.

Marianne Marki/ Angelika Ionaș – *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv*, Timișoara: Mirton, în: „Analele Universității Tibiscus” vol. XI, Seria filologie și Relații publice, Timișoara: Augusta, 2002, p. 198-199.

Marianne Marki/ Angelika Ionaș/ Ivănescu, Alvine – *Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv*, Timișoara: Mirton, în: „Analele Universității Tibiscus” vol. XII-XIII, Seria Filologie și Relații Publice, Timișoara: Augusta, 2004, p. 79-80.

PARTICIPARE LA CONGRESE ȘI ALTE REUNIUNI ȘTIINȚIFICE (LUCRĂRI COMUNICATE):

1994 (Universitatea de Vest, Timișoara, mai): Sesiunea Națională de Comunicări în Științele Socio-umane, cu lucrarea: *Aspecte antropologice ale limbajului*.

1995 (Universitatea de Vest, Baile Herculane, martie): „Seminarul Național de Management” – Repere psiho-sociologice ale viitorilor manageri, cu lucrarea: *Variabile organizaționale și sociale în contextul tranziție*

1997 (Universitatea de Vest, Timișoara, septembrie): „Inter- und Multikulturalität in Südosteuropa“, cu lucrarea: *Ilse Tilsch: grammatisch-stilistische Aspekte in der Übersetzung* (Ilse Tilsch: Aspecte gramatico-stilistice în traducere)

1998 (Graz, iulie): „The Third Congress for Peace“

1999 (Universitatea „Lucian Blaga“, Sibiu, mai): „Sprache und Text als Gegenstand von Forschung und Didaktik“, cu lucrarea: *Erwin Wittstocks Erzählung „Der falsche Malvasier“ in rumänischer Fassung. Eine Übersetzungskritik* (Traducerea în română a povestirii „Falsul vin de Malvasia“ de Erwin Wittstock. O abordare critică.)

1999 (Academia Română, Timișoara, mai): „Zilele Academice Timișene“, ediția a IV-a, cu lucrarea: *Povestirile lui Ilse Tilsch, o provocare pentru studenții Universității „Tibiscus“*.

1999 (Timișoara, decembrie): „Sesiune de Comunicări Națională. Dimensiuni teoretico-praxiologice ale cercetării în științele sociale“ cu lucrarea: *O Europa fără granițe. Condiții și posibilități de muncă în cadrul Uniunii Europene*.

2000 (Timișoara, aprilie): „Ședința Extraordinară” cu lucrarea: *Probleme în echivalarea unor termeni din industria alimentară în română și în germană*.

2000 (Iași, mai): „Al V-lea Congres al Germaniștilor din România“, cu lucrarea: *Schwierigkeiten bei der Übersetzung einiger juristischer Termini aus dem Deutschen ins Rumänische* (Dificultăți în traducerea anumitor termeni juridici din germană în română)

2000 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, mai): „Simpozionul Național „Comunicare 2000“ cu lucrarea: *Arta conversației - comunicarea politicoasă o necesitate?*

2000 (Academia Română, Timișoara, iunie): „Colocviul Internațional „România după Helsinki“ cu lucrarea: *Terminologia românească și germană privind instituțiile statului*.

2000 (Viena, septembrie): Al X-lea Congres Internațional al Germaniștilor; „Zeitwende - Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert“

2001 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, mai): „Simpozionul *Comunicarea în secolul 21* cu lucrarea: *Despre abrevieri în „limbajul Uniunii Europene“*.

2001 (Graz, octombrie): Saptămâna românească la Graz

2002 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, mai): „Sesiunea științifică a cadrelor didactice și a studenților“ cu lucrarea *Determinanții substantivului în română și în germană*

2003 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, aprilie): „Sesiunea de comunicări științifice cu tema: *Cercetări terminologice*” cu lucrarea *Interpretări ale termenului de gramaticalizare în lingvistica actuală*.

2003 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, mai): „Simpozionul *Comunicare în secolul XXI* cu lucrarea *Gramaticalizarea articolului în limba română*.

2003 (Sibiu, mai): „Al VI-lea Congres al Germaniștilor din România“ cu lucrarea *Die Grammatikalisierung des deutschen definiten Artikels* (Gramaticalizarea articolului hotărât în limba germană)

2004 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, aprilie): „Sesiunea internă de terminologie“ cu lucrarea *Despre termenii din IT în germană, română și engleză*.

2004 (Universitatea „Tibiscus“, Timișoara, mai): „Simpozionul *Limbă și Cultură*” cu lucrarea *Funcția deictică aluzivă a articolului hotărât în limba română*

2005 (Timișoara, 29-30 septembrie): „Professional Communication and Translation Studies, International Conference 4th Edition” cu lucrarea *Zu den Ellipsen in der deutschen und rumänischen SMS-Kommunikation*.

2006 (Craiova, 18-20 mai): Colloque international „Le discours français: Perspectives linguistiques et littéraires” cu lucrarea *Der Grammatikalisierungsgrad des rumänischen bestimmten enklitischen Artikels*.

2006 (Timișoara, 22 mai): „Sonderkolloquium zum 50. Gründungstag des Germanistiklehrstuhls der West-Universität Temeswar” cu lucrarea *Bekannte Temeswarer Germanisten: Frau Prof. Dr. Yvonne Lucuța zum 70. Geburtstag*.

2006 (Timișoara, 22 – 25 mai): „VII. Kongress der Germanisten Rumäniens” cu lucrarea *Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels*.

2007 (Innsbruck, 2-9 septembrie): „XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes « CILPR » ” cu lucrarea *Unele consecințe ale pierderii calității expresive a articolului hotărât românesc*.

2007 (Timișoara, 13-14 septembrie): „5th International Conference on Professional Communication and Translation Studies” cu lucrarea *Zum Gebrauch des bestimmten Artikels im Deutschen und Rumänischen. Die Generalisierung*.

DOMENII DE CERCETARE:

Gramatica limbii române și germane, probleme de traducere și terminologie, pedagogie

TOTAL LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE:

CĂRȚI (unic autor): 1

COLABORARE CĂRȚI: 1

LUCRĂRI PUBLICATE: 18 + 1 sub tipar

RECENZII: 3

LUCRĂRI COMUNICATE: 24

LOCUL DE MUNCĂ

Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Teologie și Istorie

Timișoara,
12.01.2008

Karla Lupșan